

<b>Phrasem</b>	fare scena muta
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<p>Die Nominalphrase <i>scena muta</i> kann ohne finites Verb verwendet werden, z.B.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in einer Ellipse, vgl.: <i>Avrò risposto a tre domande su dieci. Un disastro. Mi chiesero cos'era il Coreco. <b>Scena muta.</b></i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, La Repubblica 6, 11, 13, itTenTen 14, 15]</li> <li>• in Kombination mit einer Präpositionalphrase, vgl.: <i>La sua vittoria è naufragata però <b>per un'agghiacciante scena muta</b> quando le è stato chiesto un giudizio sull'equità fiscale.</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 2]</li> <li>• als Prädikat zu einem Substantiv, vgl.: <i>Io arrivavo da una maturità <b>a scena muta</b>, cervello completamente staccato per eccesso di stress. Tornai a casa tramortita.</i> (itTenTen)</li> </ul> <p>In der Verwendungsweise ohne finites Verb kann die Nominalphrase im Plural auftreten (vgl. PAISÀ 10, CORIS 2).</p>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p><u>qualcuno</u><sub>1</sub> FARE scena muta (<b>su qualcosa</b><sub>2</sub>), vgl.: <i>Parla dei soldi presi dalla Goldman Sachs, del voto a favore della guerra in Iraq, di Obamacare da dare gratis a tutti, ma fa<sub>(1)</sub> scena muta <b>su uno scandalo di natura etica grande come il Vermont</b><sub>2</sub>.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 1, 7, itTenTen 7]</p>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<p>Gelegentlich wird ein den Kontext spezifizierendes Element angefügt, z.B. <b>ad un'interrogazione</b> (vgl. PAISÀ 11), <b>all'orale</b> (vgl. La Repubblica 8) oder <b>alla maturità</b> (vgl. La Repubblica 1).</p> <p>Möglich ist die Einfügung von Adverbien</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zur Spezifizierung des ganzen Phrasems, vgl.: <i>E poi lo sai che quando la maestra l'interroga fa <b>sempre</b> scena muta?</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 9, itTenTen 6]</li> <li>• zur Spezifizierung des Strukturelements <i>muta</i>, vgl.: <i>Lo studente fa scena <b>quasi completamente</b> muta; il professore sta per bocciarlo.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 14, 15]</li> <li>• Zur Spezifizierung der Nominalphrase <i>scena muta</i> können verschiedene Adjektive eingefügt werden (vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 7, CORIS 2, itTenTen 2). In Kombination mit Adjektiven im Singular wird der unbestimmte Artikel <b>una</b> hinzugefügt, vgl.: [...] <i>secondo loro la vincitrice del concorso avrebbe fatto <b>una totale</b> scena muta.</i> (itTenTen)</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<p>Öfter werden die Präpositionalfügungen <b>di fronte a</b> (vgl. PAISÀ 1, 4, itTenTen 4) bzw. <b>davanti a</b> (vgl. itTenTen 10) an das Phrasem angeschlossen.</p>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	silenzio
<b>Bedeutung</b>	<p>(häufig in mündlichen Prüfungen oder in Verhören) schweigen, nicht auf eine Frage antworten, entweder weil man die Antwort nicht kennt, oder weil man keine Auskunft geben möchte, vgl.:</p> <p><i>Per esempio, un'amica di mia sorella aveva tutti otto e nove, ma alla maturità ha <b>fatto scena muta</b> e ha preso un votaccio...</i> (La Repubblica)</p> <p><i>È un pentito, ha collaborato a lungo con la giustizia svizzera, ma lo hanno condannato lo stesso. Per questo motivo, non vuole parlare più. Si avvale della facoltà di non rispondere e <b>fa scena muta.</b></i> (La Repubblica)</p> <p>«L'unico consiglio che ti posso dare», diceva Federico, «è di essere un po' più attivo. Da Neno si può dire quello che si vuole, si va lì per discutere, confrontarsi. Che senso ha andare lì a <b>fare scena muta?</b>» (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 2, CORIS 4, 7, itTenTen 4, 5, 13]</p>
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schule/Universität: mündliche Prüfung, vgl. PAISÀ 5, 6, La Repubblica 8, 10, CORIS 2, 3, 6, itTenTen 1, 4, 14 etc.</li> <li>• Gerichtsprozess: Verhör, vgl. La Repubblica 2, 4, 5, 9, 11, itTenTen 5, 9, 10</li> <li>• Journalismus: Interview, vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 3, 13</li> <li>• Politik: [absichtliches] Schweigen über heikle Themen, vgl. PAISÀ 3, itTenTen 7, 8</li> </ul>

<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>darstellen</b>, dass jemand schweigt oder nicht antwortet, vgl.: <i>Lo studente però è stato bocciato all'esame orale, dove ha fatto scena muta di fronte ad una commissione non certo "tranquilla".</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, 11, La Repubblica 1, 2, 4, 9, 10, CORIS 7, itTenTen 13]</li> <li>• <b>kritisieren / Missbilligung</b> darüber <b>äußern</b>, dass jemand schweigt oder nicht antwortet, vgl.: <i>La Bonino parla di diritti umani e di Tibet quando è a Roma, ma fa scena muta quando è in Cina. Ipocrita anche lei!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, 8, CORIS 8, itTenTen 8]</li> <li>• <b>bewusstmachen</b> (und <b>Bedauern</b> oder <b>Schock</b> darüber <b>äußern</b>), dass man eine Frage nicht beantworten kann, vgl.: <i>A Roma, a un ragazzino che usciva dagli esami orali di terza media con la faccia imbronciata è stato chiesto il perché di quella faccia sconsolata. „Mi hanno fatto una domanda di storia e ho fatto scena muta“, ha risposto il ragazzo triste.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 3, 14]</li> </ul>
<b>Register</b>	informell
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<b>V:</b> non fiatare; tacere <b>S:</b> mutismo; silenzio <b>Adj/AGG:</b> ostinato <b>Adv/Avv:</b> silenziosamente <b>ANTON:</b> controbattere; replicare; ribattere; rispondere
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<b>PHRAS/FRAS:</b> <b>non aprire bocca/becco; non dire una parola; non spicciare parola aver lasciato la lingua a casa; (essere/starsene) muto come un pesce/una tomba</b> tenere la bocca chiusa/cucita andare in tilt, andare nel pallone <b>KOLL/COLL:</b> asserragliarsi/barricarsi/chiudersi/trincerarsi nel (più totale) silenzio; non proferire parola; restare/rimanere in silenzio; rimanere nel più assoluto silenzio; stare zitto avvalersi della facoltà di non rispondere; non degnarsi di rispondere; non lasciare trapelare informazioni; <b>SPR/PROV:</b> Chiedere è lecito, rispondere è cortesia <b>FORMELN/FORMULE:</b> No comment! Acqua in bocca! Zitto e mosca! <b>ANTON:</b> aprir bocca; parlare a macchinetta/mitraglietta; rispondere alle domande
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Giacoma/Kolb:</b> [scena] <b>fare scena muta</b> teat, stumm spielen; <i>fam (in una interrogazione, un esame, ecc.) {STUDENTE} kein Wort herausbringen, keine Antwort wissen, völlig blank sein</i></li> <li>• <b>Il Sansoni Tedesco:</b> [scena] &lt;fig&gt; fare scena <b>muta</b> keinen Ton herausbringen</li> <li>• <b>Langenscheidt/Paravia:</b> FIG. <b>fare scena muta</b> daneben stehen, sich ausschweigen [muto] <b>fare scena muta</b> kein Wort herausbringen</li> <li>• <b>PONS online-Wörterbuch:</b> fare scena muta <i>fig</i>: kein Wort herausbringen, keine Antwort geben</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b> keinen Mucks machen/von sich geben; keinen Piep(s) von sich geben; sich in Schweigen hüllen; sich ausschweigen (<i>bei Prüfungen</i>) (jmd.) die Antwort schuldig bleiben (<i>ohne finites Verb</i>) betretenes Schweigen; (es herrscht) Schweigen im Walde</li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	Tamara Blaich